

# **Journal of Italian Translation**

*Editor*  
*Luigi Bonaffini*

**Volume XVI**

**Number 2**

**Fall 2021**

# *Journal of Italian Translation*

Volume XVI, Number 2, Fall 2021

## *Table of Contents*

### **Featured Artist**

*Giorgio Kiaris*

Edited by Anthony Molino

Biggi y yo, Una conversazione con Giorgio Kiaris.....7

### TRANSLATIONS

*Moira Egan, Raphael d'Abdon, Johanna Bishop, and Barbara Ungar*  
English translation of poems by Franco Buffoni .....32

*James Richie*  
English translation of two plays by F.T. Marinetti.....42

*Michael Palma*  
English translation of *I sonetti del ritorno* by Guido Gozzano .....50

*Angela Porcarelli*  
English translation of "Bestie" by Federigo Tozzi .....58

*Giose Rimanelli*  
Italian translation of "Panick Love" by Antonio D'Alfonso.....68

*Joseph Perricone*  
English translation of his own short story "Il ghiaccio si scioglie  
a dicembre" .....98

*Jamie Mackay*  
English translation of "Di candido lino" by Palmira De Angelis .....120

*Gaetano Cipolla*  
English Translation of "U Signor X" by Maria Nivea Zagarella.....136

## SPECIAL FEATURES

### *Le altre lingue* *Rassegna di poesia dialettale* a cura di Luigi Bonaffini

*Alan Di Martino*

English translation of six sonnets by Giuseppe Gioachino Belli and ten short poems from *E bevo fiori e vino* by Mario Dell'Arco (Romanesco dialect) .....147

*Luigi Bonaffini*

English translation of poems by Tommaso Pignatelli (Neapolitan dialect) .....162

### *Re:Creations* *American Poets translated into Italian* Edited by Michael Palma

*Angela D'Ambra*

Italian translation of poems by Emma Lazarus and Daniela Gioseffi.....174

### *Voices in English from Europe to New Zealand* Edited by Marco Sonzogni

*Alessandra Corbetta*

Italian translation of poems by Alfio Leotta .....201

*Aidan Fusco*

English translation of poems by Sara Bonadei and Milena Cicatiello .....210

*Charlotte Heisman*

English translation of poems by Marco Sonzogni.....224

*Julia Anastasia Pelosi-Thorpe*  
English translation of poems by Felicia Buonomo, Ilaria Palomba,  
Chiara Carastro and a short story by Sara Manuela Cacioppo .....230

*Timothy Smith*  
English translation of texts by Gisella Blanco, Valentina Colonna,  
Flavio Santi, and Saverio Bafaro .....260

*Antiniska Pozzi and Marco Sonzogni*  
Italian translation of poems in Gaelic and English by Doireann Ní  
Ghríofa .....288

### *For the 700th anniversary of Dante's death*

Cantos XXXII and XXXIII of the *Paradiso* translated  
by Michael Palma .....302

Cantos XI and XII of the *Inferno* translated by Peter D'Epiro .....318

Canto XXI of the *Inferno* translated by David M. Brunson .....334

### *Dueling Translators*

Edited by Gaetano Cipolla

Two poems by Francesco Lanza translated by Gaetano Cipolla and  
Onat Claypole .....348